

TIDETIME™
活学活用
活用外语句型会话系列

中 级

活用俄语句型会话

宋云森 编著

РУССКИЙ ЯЗЫК



北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS

活用俄语句型会话

РУССКИЙ ЯЗЫК ДЛЯ КИТАЙЦЕВ

<ТОМ ВТОРОЙ>

<中级>

宋云森 编著

北京大学出版社

北 京

著作权合同登记 图字:01-2005-0854

图书在版编目(CIP)数据

活用俄语句型会话.中级 / 宋云森编著. —北京:北京大学出版社, 2005. 1

(活用外语句型会话系列)

ISBN 7-301-07816-1

I. 活… II. 宋… III. 俄语 - 口语 IV. H359.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2004)第 135371 号

书 名: 活用俄语句型会话(中级)

著作责任者: 宋云森 编著

责任编辑: 李新梅 张 冰

标准书号: ISBN 7-301-07816-1/H·1134

出版发行: 北京大学出版社

地 址: 北京市海淀区成府路 205 号 100871

网 址: <http://cbs.pku.edu.cn>

电 话: 邮购部 62752015 发行部 62750672 编辑部 62767347

电子邮箱: zpup@pup.pku.edu.cn

排 版 者: 华伦图文制作中心

印 刷 者: 北京飞达印刷有限责任公司

经 销 者: 新华书店

890×1240 毫米 A5 8.5 印张 200 千字

2005 年 1 月第 1 版 2005 年 1 月第 1 次印刷

定 价: 15.00 元

出版说明

“活用外语句型会话系列”是一套针对中国人学外语而设计的系列会话丛书,涉及西班牙语、德语、法语和俄语四大语种。每个语种分别由初级、中级和高级三本书组成,读者可以循序渐进地学习。

学习外语关键在于听说,为了便于国内的学习者打好听说基础,“活用外语句型会话系列”为每一语种初、中、高级的主要内容均灌制了录音带,并由外籍老师朗读,特别适合自学者和学生课后复习、练习用,以加强学生对课文的掌握。

2008年奥运会的圣火将在中国点燃,世人的目光将聚焦在这辽阔的神州大地,同时会有成千上万的来自世界各地的运动员和游人前来造访中国,这无疑将是一场世界性的聚会。为了迎接奥运会的到来,我们特地为国内的学习者推出这套“活用外语句型会话系列”,以满足人们渴求学习英语以外的其他语种的需要,并帮助他们早日学好外语,为奥运会贡献一份力量。

衷心感谢北京大学出版社使这套系列丛书得以出版发行,让众多的学习者受益。同时,我们也要感谢北京大学出版社各个语种的编辑对这套丛书所付出的辛勤劳动,没有他们的努力,就没有这套丛书的顺利出版。真诚希望每个选择学习这套系列丛书的人能从中学有所获,学有所成,学有所用。

2004年11月30日

泰德教育集团

СОДЕРЖАНИЕ

УРОК 1	РУССКИЕ ИМЕНА	4
УРОК 2	МАКСИМ ПОТЕРЯЛСЯ	18
УРОК 3	НОВЫЙ КИНОТЕАТР	32
УРОК 4	А ЧТО У ВАС БОЛИТ?	46
УРОК 5	КТО ВЫ ПО НАЦИОНАЛЬНОСТИ?	56
УРОК 6	ПРИЗ ЗА КРАСОТУ	68
УРОК 7	КОНЦЕРТ ПАГАНИНИ	82
УРОК 8	С КЕМ ОСТАВИТЬ РЕБЁНКА?	98
УРОК 9	НАША КЛАВА — ДЕПУТАТ ПАРЛАМЕНТА ...	112
УРОК 10	СИГНАЛЫ ИЗ КОСМОСА	128
УРОК 11	ВВЦ (ВСЕРОССИЙСКИЙ ВЫСТ- АВОЧНЫЙ ЦЕНТР)	144
УРОК 12	МГУ (МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ)	162
УРОК 13	ЗНАМЕНИТЫЕ ДРУЗЬЯ	178
УРОК 14	ЧУДАК ИЗ 32-Й КВАРТИРЫ	194
УРОК 15	КАК ОНИ ПОЗНАКОМИЛИСЬ	210
УРОК 16	НАШ АВТОБУС УЧИТСЯ	226
КЛЮЧ К	УПРАЖНЕНИЯМ	243
ПРИЛОЖЕНИЯ I	ТАБЛИЦА ИМЁН	255
ПРИЛОЖЕНИЯ II	ГРАММАТИЧЕСКИЕ ТАБЛИЦЫ	262

目 录

第 一 课	俄国人名	5
第 二 课	马克西姆迷路了	19
第 三 课	新电影院	33
第 四 课	您哪里痛呢?	47
第 五 课	您是什么民族的人?	57
第 六 课	选美优胜奖	69
第 七 课	帕格尼尼协奏曲	83
第 八 课	该把小孩交给谁呢?	99
第 九 课	我们的克拉娃是议会代表	113
第 十 课	来自太空的信号	129
第十一课	全俄展览中心	145
第十二课	莫斯科国立大学	163
第十三课	有名的朋友	179
第十四课	32 号公寓的怪人	195
第十五课	他们是怎样认识的	211
第十六课	我们整个公共汽车的人都在学习	227
练习解答		243
附录一	俄国常见人名检索表	255
附录二	俄语词尾规则变化检索表	262

РУССКИЕ ИМЕНА



У Анто́на и Ве́ры, кото́рые живу́т в кварти́ре №14, ско́ро бу́дет ребёнок. Конёчно, Анто́н хочет сы́на, а Ве́ра хо́чет дочь. Они́ ещё не зна́ют, как назва́ть ребёнка, но мно́го говоря́т об э́том. Им нра́вятся имена́ Кири́лл и Оле́г, Мари́на и Тама́ра.

Сосе́ди и друзья́ то́же ду́мают, как назва́ть ребёнка.

– Назови́те своего́ сы́на Ива́н. Настоя́щее ру́сское и́мя. Сейча́с в мо́де э́то и́мя, – говори́т Лари́са.

– А по-мо́ему, о́чень хоро́шее и́мя Алекса́ндра. А е́сли роди́тся сын, бу́дет Алекса́ндром, – говори́т Ве́ре А́нна Петро́вна, – Са́ша, Шу́ра, Са́шенька.

– А моемú па́пе нра́вится и́мя Мари́я, – говори́т Зи́на.

– Э́то потому́, что твою́ ма́му зову́т Мари́я Влади́мировна, – смеётся Ве́ра.

В кварти́ре №21 живу́т Серге́евы. Ни́на Никола́евна – Ма́ть-геро́иня. В семье́ де́сять дете́й. Ве́ра ча́сто приходи́т сюда́, потому́ что ей о́чень нра́вятся де́ти, о́собенно

第一课



俄国人名

住在14号公寓的安东与薇拉,很快就会有小孩。当然,安东想要儿子,而薇拉想要女儿。他们还不知道该给小孩起什么名字,但是经常谈到这件事。他们喜欢的名字是:基利尔与奥列格,马丽娜与塔玛拉。

邻居们与朋友们也在想着,该给小孩起什么名字?

“就叫你的儿子伊凡吧。这是个地道的俄国名字。现在这个名字还很流行呢。”拉丽莎说。

“依我看,雅丽桑德拉是个非常好的名字。如果生个儿子呢,就叫亚历山大。”安娜·彼得洛夫娜向薇拉说,“萨沙、舒拉、沙什卡,都不错。”

“可我爸爸喜欢玛丽亚这个名字。”吉娜说。

“这是因为你妈妈就叫玛丽亚·弗拉吉米洛夫娜。”薇拉笑着说。

第21号公寓里住着谢尔盖耶夫一家人。尼娜·尼古拉耶芙娜是一个母亲英雄。这个家庭里有10个小孩。薇拉常到这儿来,因为她非常喜欢小孩子,尤其是较小的。她甚至嫉妒尼

ма́ленькие. Она́ даже зави́дует Ни́не Никола́евне. Ей ведь уже́ не ну́жно ду́мать, как назвать ребёнка. У них в семье́ есть и Са́ша, и Во́лодя, и Та́ня, и Ва́ня, и Ю́ра, и Ле́на, и Ве́ра, и Кири́лл, и Оле́г, и Мари́на.



ДАВАЙТЕ ПОГОВОРИМ



1. Как зову́т...?

– Как тебя́ зову́т?

– Меня́ зову́т Макси́м.

– А её?

– Её зову́т Ма́ша

– Макси́м, ты не зна́ешь, как зову́т де́вушку, кото́рая живёт в пя́той кварти́ре?

– Зна́ю, Зи́на.

– А как зову́т её ма́му?

– Ве́ра Васи́льевна.

2. Джон неда́вно прие́хал в Москвú и пло́хо её зна́ет.

Ему́ всегда́ помога́ет Серге́й, кото́рый да́вно здесь живёт.

Джон: Я хочу́ купи́ть но́вую руба́шку. Вчера́ я был в магази́не, но мне не понра́вились там

娜·尼古拉耶芙娜,因为尼娜已不必伤脑筋,该给孩子取什么名字。

在他们家里有萨沙、瓦洛嘉、塔尼雅、瓦妮亚、尤拉、列娜、薇拉、基利尔、奥列格与马丽娜。



会 话



1. ……叫什么名字?

—你叫什么名字?

—我叫马克西姆。

—那她呢?

—她叫玛莎。

—马克西姆,你知不知道,住在5号公寓的那个女孩子叫什么名字?

—知道,她叫吉娜。

—那她妈妈叫什么?

—薇拉·瓦西里耶夫娜。

2. 约翰不久前才来到莫斯科,因此对莫斯科知道不多。谢尔盖总是帮助他。谢尔盖在这里已住很久了。

约翰:我想买新的衬衫。昨天我到商店去,但是,我不喜欢那里的衬衫。

рубашки.

Сергей: Есть очень хороший магазин “Руслан”, где продают мужские костюмы и рубашки.

Джон: “Руслан”? Почему он так называется?

Сергей: Это русское мужское имя. Ты читал поэму Пушкина “Руслан и Людмила”? В Москве есть и магазин “Людмила”.

Джон: Да, а в центре я видел магазин “Ванда”. Это тоже русское имя?

Сергей: Нет. Ванда – польское имя. Этот магазин называется так, потому что это польский магазин.

Джон: Всё это интересно, но надо ехать в “Руслан”. Поедem вместе?

Сергей: Поедem.

3. В ресторане

– Посоветуйте, что нам взять?

– Возьмите рыбу, она очень вкусная.

– Хорошо, дайте нам, пожалуйста, рыбу.

– Сколько с нас?

– Вам вместе?

– Да, пожалуйста, вместе.

谢尔盖：有一家很好的商店叫“鲁斯兰”，那里卖男士的服装与衬衫。

约翰：“鲁斯兰”？为何这样称呼？

谢尔盖：这是一个俄罗斯男性名字。你读过普希金的长诗《鲁斯兰与柳德米拉》吗？在莫斯科也有叫“柳德米拉”的商店。

约翰：是啊，我在市中心还看过叫“汪达”的商店，这也是俄罗斯的名字吗？

谢尔盖：不，“汪达”这是波兰名字。这个商店所以这样称呼，是因为这是一个波兰商店。

约翰：这都很有趣，不过必须去“鲁斯兰”。我们一起去吗？

谢尔盖：一起去啊。

3. 在餐厅里。

—请建议一下，我们应点什么呢？

—你们就点鱼吧，鱼非常可口。

—好啊，就请给我们送鱼来。

—我们要付多少钱呢？

—你们一起吗？

—是的，请算在一起。

– Рублей п^ятна́дцать.

– Вот, воз^ьми́те.

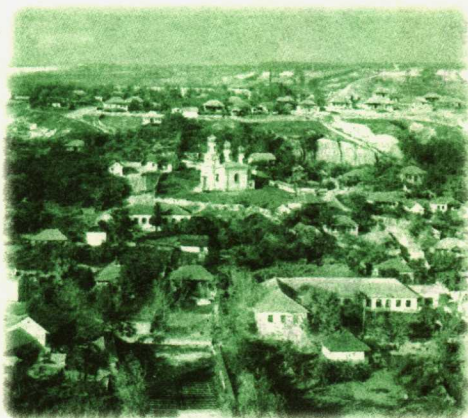
ВЫРАЖЕНИЯ

(1) по–мо́ему

(2) ско́лько с нас (меня...)?

(3) Меня́ (его́, её...) зову́т...

(4) в мо́де



——卢布十五戈比。

——这就是。

惯用语

- (1) 依我看,我的看法是……
- (2) 我们(我……)该付多少?
- (3) 我(他,她……)名字叫做……
- (4) 流行





ЗАПОМНИТЕ !

1. А (第三格名词) + нравится + Б (第一格名词做主语用):

А (喜欢) Б

Антону нравится Новосибирск.

安东喜欢新西伯利亚。

– Кому́ нравится Новосиби́рск? – Анто́ну.

谁喜欢新西伯利亚? — 安东。

– Что нра́вится Анто́ну? – Новосиби́рск.

安东喜欢什么? — 新西伯利亚。

Анто́ну	нра́вится э́тот го́род.
Ве́ре	нра́вится но́вая учи́тельница.
Мне	нра́вятся э́ти го́рода.
Тебе́	нра́вятся но́вые учи́тельницы.
Ему́	понра́вился э́тот го́род.
Ей	понра́вилась но́вая учи́тельница.
Нам	понра́вилось тёплое мо́ре.
Вам	понра́вились э́ти го́рода.
Им	понра́вились но́вые учи́тельницы.



2. Кому́ (名词第三格)

物主代词、指示代词或形容词第三格+名词第三格

阳性:

моему́	(我 的)	}	брату (兄弟, 第三格)
твоему́	(你 的)		
своему́	(自己的)		
нашему́	(我们的)		
вашему́	(你们的)		
этому́	(这 个)		
маленькому	(小 的)		

阴性:

моей	(我 的)	}	сестре (姊妹, 第三格)
твоей	(你 的)		
своей	(自己的)		
нашей	(我们的)		
вашей	(你们的)		
этой	(这 个)		
маленькой	(小 的)		



ПРИМЕЧАНИЕ

1. 在俄文中,问别人的名字时,最常见的用法是:《Как тебя́ зову́т?》(你叫什么?或怎么称呼你?)或《Как вас зову́т?》(您叫什么?或怎么称呼您?)。

以 Алекса́ндр Миха́йлович Петро́в 为例,回答的方式有以下几种: Меня́ зову́т~(我叫做……)

- (1) Са́ша (名字 Алекса́ндр 的简称)。
- (2) Алекса́ндр (名字)。
- (3) Алекса́ндр Миха́йлович (名字+父称)。
- (4) Алекса́ндр Миха́йлович Петро́в (名字+父称+姓氏)。

另外,问别人的名字,较正式的方式有:

- (1) (Простите,) как ва́ше и́мя и о́тчество?
- (2) (Простите,) как вас по и́мени и о́тчеству?

这两句的意思都是:(请问,)您的名字与父称是什么?

如果我们接着问别人的姓氏,则用:

Как ва́ша фа́милия? (您的姓氏是什么?)

2. МАТЬ-ГЕРОИНЯ (母亲英雄,妈妈英雄)

二次大战中,苏联丧失很多人口,因此苏联政府鼓励妇女多生育;自1944年起,凡是生育并养育十个以上小孩的妇女,都可以获得苏联政府颁给 Мать-геро́иня 的奖章与头衔,并可在生活补助。分配住宅等方面获得实质的优待。

